

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

«15» _____ 2021 г. Перетятая О.С.



Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Аннотирование и реферирование текстов на итальянском языке

По направлению подготовки – 45.05.01 Перевод и переводоведение
Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений (немецкий/итальянский язык)
Квалификация выпускника – лингвист-переводчик
Форма освоения – очная
Курс – 4 (8 семестр)

Разработчик
доцент Гайворонская Л.Ю.

Врио заведующего кафедрой романо-
германской филологии

«02» _____ 2021 г. Гайворонская Л.Ю.

Луганск, 2021

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК-2);

способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий (ОПК-4).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
7 семестр		
Правка текста перевода и ее виды. Композиционный анализ текста перевода. Информативность текста и виды информации. Реферирование информации.	УК-2, ОПК-4	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ, выполнение заданий по домашнему чтению.
Типичные недостатки описательных текстов. Избыточность или неполнота элементов описания, отсутствие логической связи между ними. Наличие элементов описания, не относящихся к теме.		
Литературное редактирование как учебная дисциплина. Общие принципы литературного редактирования.		
Правка-вычитка, правка-сокращение, правка-обработка, правка-переделка.		
Типы переводческих ошибок. Ошибки на этапе понимания текста перевода. Семантические искажения. Ошибки, возникающие под влиянием родного языка.	УК-2, ОПК-4	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ, выполнение заданий по домашнему чтению.
Ошибки, причины которых коренятся в структуре иностранного языка. Ошибки в трансляции. Искажения. Неточности. Неясности.	УК-2, ОПК-4	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ, выполнение заданий по домашнему чтению.
Ошибки в адаптации. Ошибки, нарушающие предметную логичность. Ошибки словоупотребления. Буквализм и вольность в переводе.	УК-2, ОПК-4	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ, выполнение заданий по домашнему чтению.
Издательская и корректорская правка. Корректурные знаки. Логический анализ текста: деление на части и исследование связей между этими частями, а также между смысловыми единицами текста.	УК-2, ОПК-4	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ, выполнение заданий по домашнему чтению.

Логические законы и ошибки, связанные с их нарушением. Соблюдение в тексте законов логики.	УК-2, ОПК-4	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ, выполнение заданий по домашнему чтению.
Лингвокультурологические и стилистические аспекты перевода.	УК-2, ОПК-4	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ, выполнение заданий по домашнему чтению.
Повествование как способ изложения, его назначение.	УК-2, ОПК-4	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ, выполнение заданий по домашнему чтению.
Правила международной транскрипции.	УК-2, ОПК-4	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ, выполнение заданий по домашнему чтению.
Лакуны.	УК-2, ОПК-4	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ, выполнение заданий по домашнему чтению.
Логическая структура повествовательных текстов, особенности их синтаксического построения.	УК-2, ОПК-4	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ, выполнение заданий по домашнему чтению.
Общие требования к построению повествований.	УК-2, ОПК-4	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ, выполнение заданий по домашнему чтению.
Типичные недостатки повествовательных текстов.	УК-2, ОПК-4	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ, выполнение заданий по домашнему чтению.
Итоговая аттестация	УК-2, ОПК-4	Зачет

1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенций	Планируемые результаты обучения (показатели)
УК-2	<p>Знать: лексический минимум в объеме 1000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера; общую медицинскую терминологию на иностранном языке; основные грамматические конструкции</p> <p>Уметь: использовать не менее 300 терминологических единиц и терминологических элементов; основные грамматические конструкции в устной и письменной речи.</p> <p>Владеть навыками иностранного языка в объеме, необходимом для возможности устной и письменной коммуникации и получения информации из иностранных источников со словарём</p>

ОПК-4	Знать: основные правила и принципы работы с электронными словарями и другими источниками информации.
	Уметь: применять правила и принципы работы с электронными словарями и другими источниками информации на практике для достижения поставленной цели.
	Владеть навыками эффективной работы с электронными словарями и другими источниками информации для достижения поставленной цели

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

4 курс

Вид учебной работы	Количество баллов
7 семестр	
Практические занятия	40
Тестовый контроль	20
Самостоятельная работа студента (подготовка докладов по темам практических занятий; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	20
Зачет	20
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	

Удовлетворительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

Контрольные вопросы:

1. Modifica del testo di traduzione e delle sue tipologie.
2. Analisi compositiva del testo.
3. Informatività del testo e tipologie di informazioni.
4. Tipi di errori di traduzione.
5. Errori nella fase di comprensione del testo di traduzione.
6. Errori derivanti dall'influenza della lingua madre.
7. Segni di correzione.
8. Analisi logica del testo.
9. divisione in parti e studio delle connessioni tra queste parte.
10. Unità semantiche del testo.

Типовые задания:

1. Raduci le frasi dall'italiano in russo anglicizzando i nomi italiani

1. Chi ti ha detto che si chiama Giorgio?
- 2) Chi hai detto che ti ha telefonato?
- 3) Non so più chi l'ha detto.
- 4) Chi arriva tardi verrà rimproverato.
- 5) Chissà chi lo sa.
- 6) Chi ha tanti amici è fortunato.
- 7) Con chi sei andato al cinema ieri?
- 8) A chi stai pensando?
- 9) Chi di voi sa guidare la macchina?
- 10) Non so chi è uscito per ultimo.

2. Выполните аннотированный перевод текста

Situazione demografica La superficie complessiva del territorio nazionale, esclusa la Repubblica di San Marino e lo Stato della Città del Vaticano, ammonta a 302.068 Km². Il territorio è costituito per il 35,2% da 'montagna', per il 41,6% da 'collina' e per il 23,2% da 'pianura'. Il 49,1% della popolazione vive nelle zone di pianura, il 38,8% risiede nelle zone collinari, mentre solo il 12,1% vive nelle zone di montagna. Al 1° gennaio 2020, la popolazione residente ammontava a 60.244.639 unità (29.340.565 maschi e 30.904.074 femmine), circa 190.000 in meno rispetto all'anno precedente. Nel 2019 si registra ancora un calo delle nascite (-19.577 nati), che si attestano a 420.170.

Al 1 gennaio 2020 la popolazione straniera residente ammontava a 5.306.548 persone, l'8,8% del totale dei residenti. La maggioranza degli stranieri proviene dai Paesi dell'UE (29,9%), mentre fra i paesi extra-europei, il numero maggiore di ingressi si ha dall'Europa centro-orientale (19,5%) e dall'Africa settentrionale (13%).

Al 1 gennaio 20120, l'indice di vecchiaia, cioè il rapporto percentuale tra la popolazione di 65 anni e oltre e la popolazione tra 0 e 14 anni, era pari al 178,4% con un costante aumento rispetto agli anni precedenti. Il processo di invecchiamento riguarda tutto il territorio nazionale, ma l'indice di vecchiaia è maggiore nelle regioni del centro e del nord, mentre è più basso al sud con la punta minima in Campania (134,7%), che risulta essere la Regione 'meno vecchia' del paese.

L'aspettativa di vita alla nascita è 81 per i maschi e 85,3 per le femmine. Fonti dei dati: ISTAT - Annuario statistico italiano 2020, cap. 1 (dati sul territorio) e cap. 3 (dati sulla popolazione).

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

Вопросы к зачету:

1. Степень обработки (адаптации) материала при переводе. Проблема оценки качества перевода.
2. Этические проблемы перевода.
3. Моральные нормы и законы профессионального поведения переводчиков.
4. Рынок переводческого труда: Основные проблемы и тенденции развития
5. Перевод как фактор формирования культуры
6. Основные виды переводческих трансформаций на лексическом уровне
7. Основные виды переводческих трансформаций на грамматическом уровне
8. Устный перевод как вид переводческой деятельности
9. Синхронный перевод: история, особенности, тенденции
10. Виды письменного перевода (полный, реферативный, аннотированный)
11. Прагматика перевода
12. Эквивалентность и адекватность